

ξενίζω 1) être étrange(r), trouver étrange(r), être considéré étrange(r),
2) accueillir un étranger, héberger

14

Est 3:13e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον
ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον
διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλάσσον
καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ
καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

Est 3,13e *Ayant donc reconnu que, seule parmi les autres,
cette nation se trouve en conflit constant avec tous les hommes;
qu'elle mène à part, en conformité avec ses lois, une vie étrangère;
que son hostilité envers notre État lui fait perpétrer les pires forfaits,
compromettant ainsi la stabilité du royaume;*

Est 3,13f *par ces motifs, nous ordonnons
que ceux qui vous sont désignés dans les lettres d'Aman,
lequel est placé à la tête de l'État et est notre second père,
soient tous, y compris femmes et enfants,
radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis,
sans pitié ni ménagement aucun,
le quatorzième jour du douzième mois d'Adar de la présente année,*

2Ma 9: 6 πάνυ δικαίως
τὸν πολλαῖς καὶ ξενιζούσαις συμφοραῖς ἑτέρων σπλάγχνα βασανίσαντα.

2 Ma 9: 5 *Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, l'a frappé d'une plaie incurable et invisible ;
à peine avait-il achevé ces mots
qu'il a été atteint d'une irrémédiable douleur aux entrailles et d'amères tortures intérieures,*

2 Ma 9: 6 *en toute justice, lui qui
par des supplices nombreux et étranges {inédits} avait torturé les entrailles des autres.*

3Ma 7: 3 τῶν φίλων τινὲς
κατὰ κακοῆθειαν πυκνότερον ἡμῖν παρακείμενοι συνέπεισαν ἡμᾶς
εἰς τὸ τοῦς ὑπὸ τὴν βασιλείαν Ἰουδαίους συναθροίσαντας σύστημα
κολάσασθαι ξενιζούσαις ἀποστατῶν τιμωρίας

3Ma 7: 3 *Certains de nos Amis,
à force d'insister continuellement auprès de nous avec animosité
nous ont persuadé de rassembler en un seul corps les Juifs résidant dans notre royaume
pour les punir par des châtiments étranges {exceptionnels} qui conviennent aux rebelles.*

Si 29:25 ξενιεῖς καὶ ποτιεῖς εἰς ἀχάριστα καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις πικρὰ ἀκούση

Si 29:24 *Triste vie (que d'aller) de maison en maison !
Et où tu (ne) fais (que) résider, tu n'ouvres pas la bouche.*

Si 29:25 *Tu sers à manger et tu donnes-à-boire, pour (n'avoir que) désagréments,
et et par surcroît tu entends des choses amères.*

Si 29:26 *Approche, résident {= parasite}, prépare la table,
et si tu as quelque chose, coupe-(le) en morceaux / donne-(le) moi par-bouchées*

Si 29:27 *Va-t'en, résident {= parasite}, cède devant un plus digne,*

Si 29:28 *Voilà qui est lourd / pesant pour un homme qui a de la prudence :
le reproche d'hospitalité (parasitisme) et l'insulte d'un prêtreur !*

- Ac. 10: 6 οὗτος **ξενίζεται** παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.
- Ac 10: 5 Et maintenant, envoie^o des hommes à Joppé
et envoie chercher un certain Simon, qui est surnommé Képha / Pétrous ;
- Ac 10: 6 il est **hébergé** chez un certain Simon, un corroyeur, qui a une maison près de la mer.
- Ac. 10:18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο
εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε **ξενίζεται**.
- Ac 10:17 (...) voici que les hommes envoyés par Cornelius,
qui s'étaient renseignés sur la maison de Simon, se sont présentés au portail.
- Ac 10:18 Et appelant^o,
ils s'enquéraient si c'était bien là qu'était **hébergé** Simon, surnommé Képha / Pétrous.
- Ac. 10:23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς **ἐξένισεν**.
Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς
καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
- Ac 10:23 [Képha / Pétrous] donc les fit entrer et leur **offrit l'hospitalité**.
Le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux ;
et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.
- Ac. 10:32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμονα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,
οὗτος **ξενίζεται** ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσεῶς παρὰ θάλασσαν.
- Ac 10:31 Et (l'ange) a dit : Cornelius, ta prière a été exaucée (...)
- Ac 10:32 Envoie^o donc quelqu'un à Joppé et fais venir Simon, qui est surnommé Képha / Pétrous
;
il est **hébergé** dans la maison de Simon le corroyeur, près de la mer. –
- Ac 17:20 **ξενίζοντα** γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γινῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
- Ac 17:19 Et l'ayant pris, ils l'ont mené à l'Aréopage, disant :
Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?
- Ac 17:20 Ce sont des propos **étranges**, en effet, que tu portes à nos oreilles {= nous fais entendre} ;
- Ac 21:16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
ἄγοντες παρ' ᾧ **ξενισθῶμεν** Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
- Ac 21:15 Après ces jours-là, ayant achevé nos préparatifs, nous montions à Jérusalem.
- Ac 21:16 Et quelques-uns aussi des appreneurs de Césarée sont venus avec nous,
amenant un certain Mnason, Cypriote, un ancien apprenneur,
chez qui nous devons **être hébergés**.
- Ac. 28: 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον
ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ,
ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως **ἐξένισεν**.
- Ac 28: 7 Or, dans les (parages) autour de ce lieu-là, il y avait des domaines
qui appartenait au premier (personnage) de l'île, du nom (de) Publius
qui, nous ayant pris en charge pendant trois jours,
nous a **hébergés** avec bienveillance.
[Or il y avait quelqu'un du nom (de) Publius), de leurs premiers (personnages),
qui nous a pris en charge pendant trois jours]

- Hé. 13: 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
- Hé. 13: 1 Que l'amitié fraternelle demeure.
- Hé. 13: 2 N'oubliez pas l'hospitalité,
car c'est grâce à elle que, sans le savoir, certains ont hébergé des messagers / anges.
- 1Pe 4: 4 ἐν ᾧ ξενίζονται
μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν,
βλασφημοῦντες·
- 1Pi 4: 3 Car il nous suffit, dans le temps déjà écoulé, d'avoir opéré° / fait la volonté des nations,
alors que nous marchions dans la débauche, les désirs / convoitises,
l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire
et les criminelles idolâtries,
- 1Pi 4: 4 en quoi ils trouvent étrange
que vous ne couriez pas avec eux dans le même borborygme de dévergondage,
[vous] disant des injures / blasphémant ;
- 1Pe 4:12 Ἀγαπητοί,
μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,
- 1Pi 4:12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange l'incendie qui est au milieu de vous,
qui est venu sur vous pour votre épreuve,
comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange ;
- 1Pi 4:13 mais, en tant que vous communiez aux souffrances de Messie / Christ, réjouissez-vous,
afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez et exultiez. Mt 5:12

φιλοξενία hospitalité

- Rm 12:13 ταῖς χρείαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
- Rm 12:11 Ne soyez pas nonchalants pour le zèle,
soyez fervents dans le Souffle, servez le Seigneur (...)
- Rm 12:13 communiant aux besoins des saints, exerçant l'hospitalité.

- Hé. 13: 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
- Hé. 13: 1 Que l'amitié fraternelle demeure.
- Hé. 13: 2 N'oubliez pas l'hospitalité,
car c'est grâce à elle que, sans le savoir, certains ont hébergé des messagers / anges.